

**Konsep *Domestication* Dalam Penerjemahan
Buku ‘*Language, Context and Text: Aspects of Language
in A Social –Semiotic Perspective*’ Karya M.A.K Halliday dan
Ruqaiya Hasan**

**Ratih Wijayava*
Giyatmi ***

Universitas Veteran Bangun Nusantara Sukoharjo

Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Univet Bantara Sukoharjo
Jl. Letjend. Sujono Humardani No.1 Kampus Jombor, Telp. (0271) 593156 Sukoharjo 57521
ratihwijayava@gmail.com.

Abstrak: Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui 1) penerapan konsep *domestication* dalam penerjemahan buku ‘*Language, Context, And Text: Aspects of Language In A Social Semiotic Perspective*’ Karya M.A.K Halliday dan Ruqaiya Hasan, 2) efektifitas penerapan konsep *domestication* pada penerjemahan buku tersebut. Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif kualitatif. Data dalam penelitian adalah kata, frasa dan kalimat dalam buku ‘*Language, Context, And Text: Aspects of Language In A Social Semiotic Perspective*’ yang diterjemahkan dengan menggunakan konsep *domestication*. Penelitian ini melibatkan 2 pembaca pakar untuk menilai keefektifan penerapan konsep *domestication* dalam penerjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat tujuh hal yang diterjemahkan dengan menerapkan konsep *domestication* yaitu: nama diri/ sapaan, tempat/lingkungan, mata uang/jenis buah/makanan/ produk khas, satuan ukuran, benda khas/ budaya dan alat musik. Keefektifan penerapan konsep *domestication* ditilik dari tiga dimensi yakni pertama dimensi pengetahuan budaya dan linguistik, kedua dimensi tujuan dan ketiga dimensi intuisi.

Kata kunci: penerjemahan, *domestication*, penerapan, efektifitas

***Domestication in the Translation of ‘Language, Context and Text: Aspects of Language in
A Social –Semiotic Perspective’
by M.A.K Halliday and Ruqaiya Hasan***

Ratih Wijayava, Giyatmi

Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Univet Bantara Sukoharjo
Jl. Letjend. Sujono Humardani No.1 Kampus Jombor, Telp. (0271) 593156 Sukoharjo 57521

Abstract: The goal of this research are to analyze 1) the application of domestication concept in the translation of *Language, Context, And Text: Aspects of Language In A Social Semiotic Perspective*’ by M.A.K Halliday and Ruqaiya Hasan, 2) the effectiveness of the application of domestication concept. The method applied is descriptive qualitative. The data of the research are word, phrase and sentence which is translated using domestication concept. The effectiveness of the application of this concept are evaluated by two expert readers. The result of the study found seven terms are translated using domestication concept, namely: name, place, currency, food, capacity, cultural and music instrument. Whereas the effectiveness of the application of domestication concept are viewed by three dimension namely: the knowledge of culture and linguistics, the goal and intuition.

Keywords: translation, domestication, application, effectiveness

Diterbitkan dalam : Jurnal Pendidikan Vol 24 No. 2 Juli 2015 ISSN 0853-6864, diterbitkan oleh Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat Universitas Veteran Bangun Nusantara

